

Aizoáin / Aitzoain

Pamplona, 9 de abril de 2010

En la documentación antigua encontramos los siguientes testimonios del topónimo:

Auzuin, *Sancia de Aizuin* (ss. XI-XII, García Larragueta, 1957, 1, pág. 7), *Ayçoain* (1268, Felones, 1982: 662), «*la vila de Berrio de la plana e la vila d'Aytçoayn*» «... a Miguel d'Unçu mon sayon de Berrio e d'Aytçoayn e a Jacue d'Aytçoayn [...] e a Pero Santz d'Aytçoayn [...] e a Pero Lopeytz d'Aytçoayn [...] vezins d'Aytçoayn» «*coyllaços d'Aytçoayn*» (1296, García Larragueta, 1976-77, 98, pp. 529-530), *Ayçoayn*, *Ayçoain* (1350, 1366, Carrasco, 1973: 387, 519, 557). *Euskaltzaindia* (1990: 146-147) recoge, además, *Aizun* (1205), *Ayçoain*, *Ayçoayn* (1274), *Aytssoyan* (1278).

En 1282 se documenta *Miquele Aitçungo*, que está seguramente por lo que en la actualidad escribiríamos *Mikele Aitzoaingo*, es decir, «Miguel de Aitzoain», a través de **Aitzuin*, base del citado *Aizuin*, más la desinencia de genitivo de lugar *-ko*, convertido en *-go* tras nasal (Lacarra, 1965, 423, pág. 100; cf. *Lupus Azenarii de Beassuin*, es decir, «Lope Aznarez de Beasoain», ibíd., 341, pág. 21). *Miquele Aitçungo* aparece al lado de *Miquele Saldisaco* (*Mikele Saldiseko*, «Miguel de Saldise») y *Gracia Barraynningo* (es decir, *Gracia Barañaingo*, «Gracia de Barañain»).

En microtoponimia vasca aparece por vez primera, que sepamos, a finales del s. XVI:

«Una suerte sita en la endrecea llamada aycoaynbidea Afrontada con
pieça de martin de maquirriain vez^o de ayçoain y Con camino q[ue] ban

del dho (dicho) lugar (lugar) de berrio al de ayçoayn» (Berrioplano, 1597, protocolo de Miguel Ibiricu, Aoiz, legajo 6, folio 228 vuelto).

A comienzos del siglo siguiente se documenta tanto *Aiçoayn* como *Aynçoain*:

«*Martin de San biçente vezino del Lugar de Ayçoayn [...] una pieça en [...] eunçeberria [...] otra pieça en eunçechiquia [...] afrontada [...] con pieca de Juanes de Aynçoayn y [...] con la de Calduendo de berrio de yusso»* (Aitzoain, 1616, protocolo de Lorenzo Aldasoro, Auritz / Burguete, legajo 2, n° 140).

En cuanto a la etimología del topónimo, Gifford (1954: 26) dice que «*Ainzoain* or *Aizoain*» está «*in the Cendea of the same name*», es decir, confunde *Ai(n)zoáin* con *Ansoáin*, y propone una explicación etimológica descriptiva: los componentes del topónimo serían, según este autor, *aitz* «rock», el diminutivo *-so* y *(g)ain* «height», de acuerdo con el emplazamiento de la localidad «*situated on side of hill Escaba*».

Caro Baroja (1945: 67) piensa que «*Ainzoáin*, antes *Ainzuáin*» es un topónimo de origen antropónimo relacionado con los apellidos bajo-navarros *Ainciart* y *Aincildegui* y con el alto-navarro *Ancín*, pero no da más explicaciones. Iglesias (2001: 326) considera que es un derivado del antropónimo germánico *Aizo*.

Otra posibilidad, más convincente en nuestra opinión dada la extrema escasez de nombres de persona germánicos en los topónimos eusquéricos, es que se trate de un derivado del nombre latino *Actius* (Kajanto, 1982: 349), derivado de *Actus* y relacionado con *Actianus*¹, basado en el participio de pasado del verbo *agere* «mover hacia adelante», «hacer», «actuar». Tendríamos que pensar, en este caso, que el antropónimo estaba, cuando dio origen al topónimo, en una fase en la que la velar había vocalizado, y que la africación del grupo *-tj-* fue reproducida en euskera por *-tz-*, como en *puteu(m) > *putiu > putzu, butzu* «pozo», es decir, el antropónimo mencionado se habría convertido en *Aitzo* (se documenta *Aizo* en 1098, en Nabarzo, Roncal, forma que tal vez esconde una africada predorsal [c] <tz> ;

¹ García Arias (2005: 496) da este nombre como base del topónimo astur *Achanes*.

vid. Martín Duque, 1983, 162, pág. 232), y luego, junto al sufijo *-ain*, habría dado lugar a *Aitzoain*, castellanizado como *Aizoáin*.

Posteriormente, por repercusión, de *Aitzoain*, *Aizoáin* surgiría la pronunciación popular *Aintzoain*, *Ainzoáin*, de la misma manera que de un antiguo *Utzama* nació *Ultzama*, quizás a través de una forma **Untzama*.

En cuanto al sufijo (vid. Salaberri, 2000) *-ain*, está claro que procede del sufijo de pertenencia latino *-ani* que a partir de cierta fecha se hizo independiente; así lo demuestran los topónimos *Andrikain* (< *Andrekiain*, de *Andreki*, hipocorístico del nombre vasco *Andre* documentado ya en las inscripciones aquitanas²), *Beraskoain* variante vasca de *Belascoáin* (de *Velasco*, *Berasko*), *Otsakain* (de *Otsoko*), *Zuriain* (de *Zuri*) y *Zurukoain* (< *Zurikoain*, de *Zuriko*, hipocorístico del anterior; véase Salaberri, 2009), entre otros. Se debe recordar que *Aitzoain* pertenece a la Cendea de *Ansoáin*, *Antsoain* en lengua vasca, que ha salido por disimilación de sibilantes de un anterior *San(t)soain*, compuesto de *San(t)so* «Sancho» más el mencionado sufijo *-ain*, con el significado originario de «la propiedad de Sancho».

En microtoponimia vasca encontramos *Aitzoainiturria* «la fuente de Aitzoain» en 1927 (escrito *Aizoainiturria*) en la localidad misma cuyo nombre es objeto de análisis (Jimeno, 1992: 40). En Berrioplano se documentan los topónimos (damos las formas utilizadas por el autor) *Aitzoainaldea* «lo de hacia Aitzoain», *Aitzoainertea* «la parte entre Aitzoain (y Berrioplano)», *Aitzoainmuga* «la muga de Aitzoain» (ibíd., 200), en Berriosuso tenemos *Aitzoainaldea* y *Aitzoainbidea* «lo del camino de Aitzoain» (ibíd., 236) y en Berriozar *Aitzoainaldea*, *Aitzoainbidea* y *Aitzoaingo euntzealdea* «la parte tocante al prado de Aitzoain» (ibíd., 268).

La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia (1990: 247) propuso *Aitzoain* como variante euskérica del topónimo, basándose para ello, aparentemente, en la documentación antigua y en la pronunciación popular (*Aintzoain*, *Aintzuain*) recogida de boca de vasco-hablantes de zonas lo más próximas posible a la Cuenca de Pamplona o Iruñerria (ibíd., 146-147),

² Lo habitual en estas inscripciones es, sin embargo, la forma plena *Andere*. Vid. Gorrotxategi, (1984: 127-134).

aunque en este caso la presencia de la nasal anterior a la sibilante ayuda sin duda a que esta se afrique, por neutralización.

Resumiendo, podemos decir que *Aitzoain* es un topónimo eusquérico tradicional, de origen antroponímico, que ha sido adaptado a la fonética castellana como *Aizoáin*. Así pues, no existe, ningún impedimento para que sea escrito *Aitzoain*, siguiendo los dictados de la Real Academia de la Lengua Vasca.

Bibliografía

CARO BAROJA, J., 1945, *Materiales para un historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca. Hemos utilizado la edición realizada por Txertoa en San Sebastián, en 1990.

CARRASCO, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Universidad de Navarra, Pamplona.

EUSKALTZAINDIA, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, Euskaltzaindia y Gobierno de Navarra, Pamplona.

FELONES, R., 1982, «Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro del rediezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», PV 166/167, 623-713.

GARCÍA ARIAS, 2005, *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, La Nueva España, Oviedo.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalen. Siglos XII-XIII. Colección Diplomática*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

———, 1976-77, *Documentos navarros en lengua occitana (primera serie)*, in *Anuario de Derecho Foral-II*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona.

GIFFORD, D. J., 1954, *The Place Names of Spanish Navarre*, tesis doctoral inédita, Oxford.

GORROTXATEGI, J., 1984, *Onomástica Indígena de Aquitania*, Universidad del País Vasco, Bilbao.

IGLESIAS, H., 2001, «Aztarna germanikoa Euskal Herriko toponimia historikoan», *FLV* 87, 317-335.

JIMENO, J. M^a, 1992, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. cendea de Ansoáin*, *Onomasticon Vasconiae* 9, Euskaltzaindia, Bilbao.

KAJANTO, I., 1982 (1965), *The Latin Cognomina*, *Commentationes Humanarum Litterarum* 36-2, Giorgio Bretschneider ed., Roma.

LACARRA, J. M^a, 1965, *Colección Diplomática de Irache*, dos volúmenes, CSIC, Zaragoza.

MARTÍN DUQUE, A., 1983, *Documentación Medieval de Leire (siglos IX a XII)*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

SALABERRI, P., 2000, «Acerca del sufijo toponímico *-ain*», *FLV* 83, 113-137.

———, 2009, *Izen ttipiak euskaraz*, *Onomasticon Vasconiae* 26, Euskaltzaindia, Bilbao.